

TORALLAS TOVAR, Sofía, *Identidad lingüística e identidad religiosa en el Egipto grecorromano*. «Series Minor» 11 (Barcelona: Real Academia de Bones Lletres: 2005), 116 pp. ISBN: 84-933284-5-6

No existe quizá elemento más fundamental en una cultura que el lenguaje. Éste plasma y expresa una cultura en sus aspiraciones y en su *Weltanschauung*. De allí que no se trate de una realidad “neutra”, intercambiable. Desde esa perspectiva toda traducción, en su sentido más hondo, queda condenada al fracaso. Un lenguaje es una peculiar mirada del mundo en la red de sus conexiones. En el caso de sociedades plurilingüísticas las diversas lenguas reflejan universos distintos, percepciones diversas de “realidades” que pueden parecer ser las mismas, creando en definitiva diferentes subsociedades. Además de esto en el caso de una lengua y cultura invasoras la situación se manifiesta más compleja aún. La competencia arriba descrita se vuelve desigual entre una lengua dominante y una lengua dominada. Resulta claro que el campo lingüístico es un ámbito decisivo en donde se decide la dominación de una cultura sobre otra. El estudio de la interacción entre lenguas en un período concreto reviste entonces un doble interés: uno desde la perspectiva de la lingüística, el otro desde la historia de esa cultura y ese período concreto.

Sofía Torallas Tovar nos presenta un estudio muy bien organizado y delimitado que se refleja en el título. Se trata de la cuestión de identidad lingüística en una región y un tiempo concretos: el Egipto grecorromano, es decir entre dos conquistas, la de Alejandro en el siglo IV aC y la árabe en el siglo VII dC. Al referirse a “grecorromano” se deja claro que la entrada de Roma en la historia de Egipto no significa sin embargo una ruptura cultural, como sí lo será la irrupción árabe. Hay que subrayar además que en el mismo título la identidad lingüística es relacionada a la identidad religiosa, manifestándose entonces un profundo nexo entre los fenómenos lingüístico y religioso.

Las lenguas en cuestión son el egipcio en sus diversas formas de escritura (jeroglífico, hierático, demótico, y finalmente copto) y el griego. Como ya se dijo antes, el latín no tendrá efectos perceptibles a diferencia de lo que sucederá con el árabe. La presencia lingüística y cultural griega no comienza sin embargo en el s. IV, sino que ya hay testimonios de los siglos VII y VI aC (sobre todo los helenomenfitas). Las fuentes directas para el presente estudio son de tipo literario y documental. Estas fuentes son inmensas, presentando esto un serio

problema, a lo que hay que agregar el carácter marcadamente formal de los documentos que nos han llegado, lo cual hace muy difícil conocer la realidad lingüística concreta de los “hablantes”.

Desde un comienzo, como es de esperar, se da una fuerte confrontación entre el griego y el egipcio, confrontación que revela la tensión socio-política de la lucha de dos culturas. Sin embargo, la confrontación no impide la toma de conciencia de la necesidad de convivir de estas dos realidades lingüísticas. Ello se expresa por el bilingüismo, en sus diversos grados, y la presencia de intérpretes (esto último ya testimoniado en el s. V aC). En diversa medida tanto egipcios como griegos se ven más o menos obligados a utilizar la otra lengua. Es claro que el griego avanza hasta hacer prácticamente desaparecer el egipcio de la esfera pública hacia 50 dC, sin embargo ello no implica la total desaparición de éste sino que se va refugiando en el ámbito religioso, ámbito mucho más amplio que el de nuestros días, ligado entonces de manera especial con realidades de tanto peso como el templo, la medicina y la oniromancia. Será a través del cristianismo que el egipcio en su forma copta pervivirá y alcanzará relevancia incluso más allá de las tierras del Nilo, en especial a través del fenómeno monástico del alto Egipto ligado a los nombres de Pacomio y Shenute. La ruptura institucional y cultural que significó Calcedonia acentúa el rol del (egipcio) copto como factor de identidad hasta la llegada del árabe.

La contribución de este libro, de muy agradable lectura, supera con creces su reducido formato, constituyendo un valioso estudio, como dije, un doble aporte tanto a la íntima relación cultura-lenguaje como al conocimiento de la particular situación socio-histórica del Egipto grecorromano.

PABLO ARGARATE
University of St Michael – Toronto

TUENI, Ghassan – SAMIR, Samir Khalil, *Rôle et avenir des chrétiens d'Orient aujourd'hui*. «Cahiers de l'Orient chrétien» 2 (Beyrouth: CEDRAC), 2005, 63 pp. ISBN: 2-1682-6574

La presente obra representa el segundo volumen de la Colección “Cahiers de l'Orient Chrétien” publicada por el CEDRAC (Centre de Documentation et de Recherches Arabes Chrétiennes). En ella, han sido incluidas sendas conferencias que tuvieron lugar en mayo de 2003 y de 2004 respectivamente en el marco del ‘Mois de l'Orient Chrétien’. El primer texto (‘Place, Rôle et Avenir des Chrétiens